

Hábitos culturales de las mujeres en la Valencia del siglo XV: escritoras y lectoras

Cultural Habits of Women In 15th-Century Valencia: Writers and Readers

 **Llúcia Martín Pascual**

Universitat d'Alacant,
España

llucia.martin@gcloud.ua.es

Resumen

La ciudad de Valencia vive un auténtico momento de esplendor cultural durante el siglo XV. Factores demográficos, sociales y sobre todo económicos convierten a la ciudad mediterránea en un centro de gran actividad cultural favorecido por la instalación de la imprenta. Las mujeres de clase social acomodada no fueron ajenas a esta efervescencia literaria, son ávidas lectoras de libros de caballerías y de historias profanas. Aunque el número de escritoras es menor que el de los varones, con la notable excepción de Isabel de Villena y su gran obra *Vita Christi*, las mujeres fueron unas extraordinarias “animadoras” culturales: se documentan tertulias femeninas, se conservan epistolarios escritos por mujeres, e incluso el gran poeta Ausiàs March mantiene un breve debate con Tecla Borja. El presente trabajo trata de forma panorámica la actividad cultural con los datos que actualmente se poseen sobre la presencia femenina, autoras y lectoras documentadas y objeto de diferentes trabajos, así como las notas sobre la cultura femenina que aparecen dispersas en obras de titularidad masculina, pero en las que se da voz a las mujeres.

Palabras clave: Literatura Catalana Siglo XV, Estudios de Género, Literatura Religiosa, Literatura Profana

Abstract

The city of Valencia experienced a true cultural renaissance during the 15th century. Demographic, social and, above all, economic factors transformed this Mediterranean city into a hub of cultural activity, aided by the introduction of the printing press.

Women from the upper classes were no strangers to this literary effervescence; they were avid readers of books on chivalry and profane stories. Although the number of female writers was smaller than that of male writers, with the notable exception of Isabel de Villena and her great work *Vita Christi*, women were extraordinary cultural ‘animators’: there are records of women's social gatherings, letters written by women have been preserved, and even the great poet Ausiàs March had a brief debate with Tecla Borja.

This work provides an overview of cultural activity based on currently available data on the presence of women, documented authors and readers who have been the subject of various works, as well as notes on female culture that appear scattered throughout works written by men but in which women are given a voice.

Keywords: 15th-century Catalan Literature, Literature, Gender Studies, Religious Literature, Secular Literature

1. El ambiente cultural en el siglo XV

Las historias de la literatura catalana coinciden en señalar el siglo XV como el siglo de oro de las letras catalanas y este esplendor se produce fundamentalmente en la ciudad de Valencia.¹ Una ciudad mediterránea, embellecida por una arquitectura gótica flamígera, con un desarrollo económico importante por su puerto y, en consecuencia, una actividad cultural desarrollada por nobles y ciudadanos acomodados que viven en la ciudad. Hay que añadir diferentes factores: la ciudad de Valencia se ve favorecida por las constantes luchas en el Principado de Catalunya que merman la actividad económica de Barcelona. El rey Juan II, heredero de Alfonso el Magnánimo, mantiene primero una serie de problemas con su hijo, el príncipe Carlos de Viana, por quien había tomado partido la ciudad de Barcelona. A la muerte de este el 1461, según la leyenda, con la intervención del propio rey o de su esposa Juana Enríquez, el prestigio de Juan II decae estrepitosamente y se suceden las rebeliones en Cataluña.²

La ciudad de Valencia, en la segunda mitad del siglo XV, permanece de alguna manera ajena a estos conflictos, vive con la ausencia de una corte real, y por lo tanto, la falta de una plataforma cortesana como es habitual en la producción literaria y poética, sin embargo, se crean unas plataformas alternativas favorecidas por el auge de un invento, la imprenta, que se instala en la ciudad de Valencia muy prematuramente e imprime la primera obra poética el 1474, un libro conocido como *les Trobes en llaors a la Verge Marí*a que contiene una serie de poesías o *trobes* presentadas a un certamen anterior.³ Asistimos, pues, en la ciudad de Valencia a un ambiente culto, enriquecido económicamente, con una cierta paz social, con la aparente ausencia de la corte real entorpecida por los constantes conflictos en Catalunya, y una sociedad valenciana que además se enriquece culturalmente con oficios letrados (notarios, escribanos, funcionarios) y religiosos, sin olvidar ciertos personajes procedentes de estamentos nobles que juntos conforman plataformas culturales, llámese tertulias, certámenes, y que gracias a la imprenta

¹ La historia de la historiografía literaria catalana tiene su primer hito moderno en los años 40 del siglo XX, con Jordi Rubió i Balaguer autor que compiló el canon literario catalán desde los orígenes hasta el siglo XV, sin embargo, su obra no alcanza la literatura de la segunda mitad del siglo XV (Rubió 1984). Riquer, en 1964 (citamos la reedición Riquer, 1982), escribió su extensa historia de la literatura con una gran cantidad de detalles de cada obra estudiada y un encomiable estudio sobre la lírica de March y el Tirant, además es la primera obra que, aun sin ediciones críticas, describe la literatura de Joan Roís de Corella, las obras de certámenes, la literatura religiosa, y otras de la segunda mitad del XV. Sin embargo, la impresión de los primeros historiadores de la literatura (no tanto el caso de Riquer) era que la prosa artística y arcaizante de Corella era un camino hacia la decadencia, mientras que las obras satíricas eran de mal gusto y por lo tanto sin calidad suficiente para ser consideradas dentro del canon. Las historias recientes, *Panorama de la literatura catalana* (Hauf, 2011), dedica un volumen al Siglo de Oro, y la *Historia de la literatura catalana* dirigida por Alex Broch, cuenta con tres volúmenes sobre literatura medieval (Badia, 2015) que integran las últimas investigaciones en la literatura catalana finisecular y dedican extensos apartados a la obra de Joan Roís de Corella, Isabel de Villena y la literatura religiosa y satírica producida en Valencia a finales de XV, así como otras manifestaciones poéticas realizadas en el principado de Cataluña que tampoco se han estudiado detenidamente hasta el momento.

² Las guerras civiles en Catalunya se sucedieron hasta 1472. Este periodo está descrito por Balcells (1981, pp. 944-957), a partir de historiadores de prestigio como Santiago Sobrequés i Jaume Vicens Vives, que trataron la guerra civil catalana y el deterioro de la monarquía en la figura de Joan II. La crisis de la ciudad de Barcelona persistió hasta finales de siglo y en cambio la ciudad de Valencia se benefició (Balcells, 1981, pp. 1000-1006).

³ Se considera, generalmente, el primer libro literario impreso en la Península. Contiene las poesías presentadas al certamen de 1474 obra de autores como Bernat Fenollar, Joan Roís de Corella, Francesc de Castellí, Joan Moreno, hasta un total de 40 poetas y 45 poesías en catalán y algunas en castellano. El impresor fue Lambert Palmart, alemán establecido en Valencia que también imprimió la *Biblia* de Bonifaci Ferrer de la que solo se conserva un folio en la Biblioteca de la Hispanic Society de Nueva York. Remitimos al estudio codicológico de Josep Lluís Martos (2023), quien, a su vez, descubre un pliego poético incunable relacionado con la edición de *les Trobes*. El texto digitalizado del incunable de *les Trobes* se puede consultar en el web de la biblioteca de la Universidad de Valencia https://trobes.uv.es/discovery/search?vid=34CVA_UV:VU1. Para el estudio de los certámenes literarios véase Ferrando, 1983 y un ejemplo de estos textos es el *Cançoner d'obretes en llengua materna*, compilado por Marian Aguiló el 1900, <https://www.cervantesvirtual.com/buscador/?q=can%C3%A7oner+obretes>

difunden más rápidamente su producción. Todo este ambiente cultural y científico desemboca en la fundación del Estudio General en el año 1499, el origen de la actual Universidad de Valencia, en el que constan también nombres de mujeres, Ángela de Carlet, Ángela Mercader, Jeronima Ribot, que estudiaron con prestigiosos maestros como Lorenzo Palmireno (Zaragoza, 2022, p. 72).

Un repaso por la producción literaria del siglo XV localizada en Valencia, nos lleva a los dos grandes autores: Ausiàs March (1400-1459)⁴ y Joanot Martorell (1410-1464),⁵ ambos emblemáticos por su poesía el primero y por su novela de caballerías el segundo, *Tirant lo Blanc*. Tanto Ausiàs como Joanot pertenecen a la nobleza, el primero vivió en la corte de Alfonso el Magnánimo aún príncipe de quien era halconero, como atestigua el *Proemio e Carta* del Marqués de Santillana y el segundo también intervino en las diferentes incursiones del rey Alfonso en Italia para lograr la corona del Reino de Nápoles. En este *Prohemio y Carta* que el Marqués envió al condestable de Portugal se sintetiza un tratado sobre teoría literaria con especial atención a la historia de las manifestaciones poéticas. Después de enumerar los poetas latinos, franceses e italianos, preferidos por el marqués, leemos (Marqués de Santillana, 1997, p. 22):

Los catalanes, valencianos y aun algunos del reino de Aragón fueron y son grandes oficiales de esta arte. Escribieron primeramente en 'novas rimadas', que son pies o bordones largos de sílabas, y algunos consonaban y otros no. Después de esto usaron el decir en coplas de diez sílabas a la manera de los lemosines. Hubo entre ellos de señalados hombres así en las invenciones como en el metrificar. Guillén de Bervedá, generoso y noble caballero, y Pao de Bemibre adquirieron entre estos gran fama. Mosén Pero March el Viejo, valiente y honorable caballero, hizo asaz gentiles cosas y entre las otras escribió proverbios de gran moralidad. En estos nuestros tiempos floreció mosén Jordi de Sant Jorde,⁶ caballero prudente, el cual ciertamente compuso asaz hermosas cosas, las cuales él mismo asonaba, ca fue músico excelente; hizo entre otras una canción de opósitos que comienza *Tos jons aprench e desaprench ensems*. Hizo la *Pasión de amor*, en la cual compiló muchas buenas canciones antiguas, así de estos que ya dije como de otros. Mosén Febrer hizo obras nobles, y algunos afirman haya traído el Dante de lengua florentina en catalán, no menguando punto en la orden del metrificar y consonar. Mosén Ausias March, el cual aún vive, es gran trovador y hombre de asaz elevado espíritu.

Sin embargo, la mayor parte de los autores de la segunda mitad del siglo XV valencianos ya no son nobles sino ciudadanos. Jaume Roig, autor del *Spill*⁷ una obra considerada el ejemplo más

⁴ Los estudios sobre la obra de Ausiàs March son numerosos, véase el web https://www.cervantesvirtual.com/portales/ausias_march/. Respecto a su biografía remitimos a los datos y la documentación que aportan Jaume J. Chiner (1993, 1997 y 1999); Jesús Villalmanzo (1999) y Jaume Torró (2005).

⁵ La biografía de Martorell presenta algunos problemas, también debido a la coincidencia de nombre para varios personajes (Rubio Vela 2010). La tesis más fundamentada la presentan Villalmanzo-Chiner (1992), quienes sacaron a la luz diferente documentación desconocida, así como despejaron la relación "literaria" entre Martorell y Martí Joan de Galba, a quien se le suponía coautor del *Tirant lo Blanc*. Jaume Torró (2000) completa algunos años oscuros del escritor y lo localiza a Barcelona al servicio del príncipe de Viana donde se supone que empezó a escribir el *Tirant* (véase el web <https://www.cervantesvirtual.com/obra/joanot-martorell-i-el-tirant-lo-blanc-0/>). El estudio más reciente y completo de la obra lo debemos a Rafael Beltran (2025). La bibliografía actualizada de esta obra se puede reseguir en los diferentes números de la revista online <https://turia.uv.es/index.php/Tirant>

⁶ La amistad del marqués con Jordi de sant Jordi es de sobra conocida por el poema alegórico *Coronación de mossen Jorde* que dedicó López de Mendoza después de la muerte de su amigo.

⁷ La obra se conserva en un único manuscrito localizado en la Biblioteca Apostólica Vaticana (Vat.Lat 4806). Además de las ediciones críticas recientes de Antonia Carré (Roig, 2014) y Anna Isabel Peirats (Roig, 2010), los estudios sobre esta obra inciden tanto en la disputa antifemenina (Cantavella, 1992), la estructura sermonística, las influencias médicas (Peirats, 2004). Remitimos a la bibliografía de la edición actualizada de Anna Isabel Peirats (Roig 2021, pp. 138-155).

notable de antifeminismo (Cantavella, 1992), era de profesión médico y trataba a la reina María de Castilla, esposa del Magnánimo. Joan Roís de Corella,⁸ de origen posiblemente noble, hizo carrera religiosa, hombre muy culto desarrolló una prosa artística de gran belleza alambicada y abarrocada, ejemplo de prosa culta, latinizante con abundante hipérbaton, epítetos y otros elementos formales, así como la utilización de metáforas que dificultan a veces la comprensión; en definitiva un estilo que se acerca al concepto de culteranismo y que se conoció como “valenciana prosa”, y por el que todos los autores “competirán” por ser muestra de cultura. Otros escritores como Bernat Fenollar, religioso, Jaume Gassull, Narcís Vinyoles, Joan Moreno, Miquel Peres, pertenecen a la ciudadanía y comparten oficios letrados. Algunas obras se realizan colectivamente y son de diferente tipología: junto a los textos religiosos versificados como la *Historia de la Pasión* o la *Contemplación* (Fenollar, 2002),⁹ la *Vida de Santa Magdalena en cobles* (Gassull, 1989) se encuentran otros en prosa de autoría individual como la traducción de *Imitación de la vida de Cristo* de Miquel Peres (Arronis, 2009), la *Vida de Santa Caterina de Siena* (Peres, 2007), la *Vida y milagros de María* (Peres, 2015), la *Vida de la gloriosa Santa Ana* y la de *Història de Santa Magdalena* de Joan Roís de Corella (2014, pp. 215-254)¹⁰ así como su edición del *Psalterio* (Roís de Corella, 2013). Además, los mismos autores participan en obras de carácter satírico en las que se presenta una destrucción de la idealización amorosa.¹¹ Por último, señalar una obra colectiva aún bastante desconocida, como el poema dialogado, a modo de partida de ajedrez y contenido alegórico, *Escacs d'Amor*.¹²

Todo lo expuesto anteriormente nos da una idea de la enorme actividad cultural que se documenta en Valencia y del acercamiento a la vida de la ciudad a partir de una literatura profana, también religiosa, que nos muestra el quehacer de hombres cultos en sus ratos de ocio. Hemos recogido una muestra significativa, si bien el listado de obras, autores, certámenes, impresos es mucho más amplio. Nos hemos referido a hombres, pero ¿y las mujeres? Isabel de Villena, las mujeres de la familia Borja, Isabel de Suarís, son nombres poco conocidos a excepción de la primera, pero que también se documentan por sus escritos, aunque escasos. En otro nivel, encontramos la presencia femenina en dedicatorias y la voz de las mujeres en obras escritas por hombres que tampoco podemos obviar.

2. Mujeres escritoras

⁸ La obra poética de Joan Roís de Corella se puede consultar en la edición actualizada de Jordi Carbonell (Roís de Corella, 1983). Las prosas mitológicas cuentan con la cuidada edición de Josep Lluís Martos (Roís de Corella, 2001). Para la consulta de las restantes obras, remitimos al web https://www.cervantesvirtual.com/portales/rois_de_corella/ y a la compilación de la obra completa realizada por Vicent J. Escartí (Roís de Corella, 2014).

⁹ Esta edición contiene tres obras: la *Historia de la Passió* de Bernat Fenollar y Pere Martines, obra dedicada a Isabel de Villena, la *Contemplació* i la *Oració* de Corella. Las tres obras se editaron conjuntamente en 1497 con el nombre de *Lo passi en cobles*.

¹⁰ Ambas obras hagiográficas dedicadas a dos señoras, la primera a Monpalaua de Castellví y la segunda a la señora viuda Flors de Vallterra.

¹¹ Se trata de un conjunto de obras que se conocen con la etiqueta *Escola Satírica Valenciana*, aunque esta denominación es totalmente ficticia y obedece al proyecto de edición de Ramon Miquel i Planas de 1911 que se percató del carácter humorístico de estas obras colectivas y añadió algunos textos inéditos. Las obras principales de este conjunto y que trataremos en otro apartado de este artículo, son el *Procés de les Olives*, *lo Somni de Joan Joan*, ambas impresas conjuntamente en Valencia en 1497 y el *Col·loqui de dames*, conservada en el manuscrito 151 del CRAI, Universidad de Barcelona. Las transcripciones de estos textos pueden leerse en el web de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

¹² El juego del ajedrez fue muy popular en la Valencia medieval e incluso se atribuye a esta obra, *Escacs d'amor* (Ajedrez del amor) la modificación de las reglas del juego dando más poder a la dama y, por lo tanto, inaugurando el juego moderno. La obra, de gran complejidad por su contenido alegórico por medio de una partida de ajedrez solo cuenta con una edición no crítica (Ferrando, 1978, 145-173) i una actualización muy útil (Borja, 2025) en la que se puede seguir, gracias a los esquemas, los movimientos de la partida.

2.1. Isabel de Villena

La gran escritora valenciana por excelencia de la segunda mitad del siglo XV es Isabel de Villena. Nacida como Elionor, hija ilegítima de Enrique de Villena, vivió en la corte de María de Castilla, reina de Aragón, una mujer devota, inteligente, que tuvo que asumir el gobierno de la Corona ante la ausencia de su esposo, el rey Alfonso V más preocupado por sus posesiones napolitanas. María se caracterizó por ser una reina competente, dialogante y pacificadora. Su devoción implicó que intercediera en algunos temas religiosos, como, por ejemplo, el ingreso de Isabel de Sant Jordi en el convento de la Zaidía de Valencia¹³ y, seguramente, inculcó a Elionor el ingreso en las clarisas, el convento de la Trinidad de Valencia, aún vigente.

Isabel de Villena escribió una *Vita Christi*,¹⁴ de acuerdo con la tradición de textos devocionales que incrementaron la redacción de este tipo de vidas de Jesús,¹⁵ para sus correligionarias del convento de clarisas de la Trinidad. Para este objetivo, se centró en los personajes femeninos que participaron en la vida de Jesús y particularmente en tres: Eva, María y Magdalena (Alemany, 2012a). El caso de Eva es relevante ya que Isabel comienza su obra imaginando a Eva y Adán en el limbo, arrepentidos por el pecado original y es la propia Eva quien pide fervientemente a Dios se conceda la redención a la humanidad con la llegada y el sacrificio de su hijo. El Padre accede, pero se necesita de una joven doncella sin pecado concebida para ser la madre del hijo de Dios y esta es María.¹⁶ El relato continúa con la anunciación, el nacimiento de Jesús, narrado en términos muy afectivos, la huida a Egipto, el crecimiento y formación de Jesús, sus inicios en la vida pública y, por supuesto, muy detalladamente se describe la pasión. En estos momentos entra en escena la figura de Magdalena, una mujer despreocupada que acaba siendo la mejor discípula de Jesús. No tienen casi cabida los apóstoles, excepto San Juan y otros personajes masculinos son tratados de forma circunstancial, como José, retratado como ejemplo paternal pero presentado como un anciano dependiente de su esposa María. En cambio, la vida pública de Jesús y sus milagros se centran en las mujeres y, en especial su gran compañera es María Magdalena. La obra de sor Isabel finaliza con la resurrección de Jesús y la muerte y asunción a los cielos de su madre, motivo representado en el *Misteri o Festa d'Elx*.¹⁷

¹³ Hermana del poeta Jordi de Sant Jordi que posiblemente por sus orígenes, no era aceptada en el exigente convento (Riquer-Badia, 1984, pp. 14-17).

¹⁴ Sintetizar los estudios sobre la obra de Isabel de Villena es tarea ardua, ya que constituye actualmente un tema de estudio tanto desde el punto de vista literario, religioso como en el tratamiento de género. Remitimos a la amplia bibliografía de la edición crítica de Albert G. Hauf, (Villena 2022, CLVII-CLXXI) si bien el punto de partida, entre otros, son los trabajos de Fuster (1968), Cantavella (2013 y 2021), Hauf (1980, 1989, 1991), Twoney (2013), Alemany (1993) y recientemente el volumen de estudios a cargo de Peirats (2022). Un caso paralelo, salvando las distancias, de Isabel de Villena sería la escritora castellana Teresa de Cartagena (Cortés Timoner, 2016 y Alemany, 2023), respecto al estilo femenino y la reivindicación de la mujer escritora.

¹⁵ Entre los autores catalanes que escribieron vidas de Jesús cabe mencionar Francesc Eiximenis en el siglo XIV y la traducción de la obra de Ludolf de Sajonia, conocida como el *Cartoixà* de Roís de Corella, ejemplo de prosa elegante y de alto contenido teológico (Roís de Corella, 2020).

¹⁶ En este punto hay de destacar la polémica inmaculista (Martos 2024) que generó un amplio debate. La Corona de Aragón se mostró partidaria de la inmaculada concepción de María y se estableció su fiesta el 8 de diciembre.

¹⁷ Considerado el drama sacro-lírico más importante y Patrimonio inmaterial de la Humanidad. Se trata de una representación sobre la Asunción de María que se representa ininterrumpidamente desde el siglo XVI, los días 14 y 15 de agosto en la ciudad de Elche (Alicante), con gran complejidad escenográfica. Se trata también de la única obra representada en una basílica que no sufrió la prohibición del Concilio de Trento. El texto, breve, se conserva en un manuscrito con notación musical denominado Consueta de 1709 (*Misteri*, 2010). La obra ha generado estudios, una cátedra universitaria, un patronato, una capilla musical, todo en aras de la conservación y conocimiento de este gran monumento. Se pueden encontrar videos de la representación en diferentes plataformas: https://www.youtube.com/watch?v=fs82pb1CZxM&list=RDfs82pb1CZxM&start_radio=1

La originalidad en el tratamiento de la vida de Cristo por parte de Isabel de Villena ha caracterizado la obra de “feminista”, como una respuesta a ataques misóginos. Sin negar la autenticidad y originalidad de la obra, que se puede calificar de novela rosa teológica, hay que considerar en su justa medida los límites de este pretendido “feminismo”. Isabel es la abadesa, tiene a su cargo un grupo de religiosas a las que enseñar y aumentar su devoción, es una dama culta de ascendencia noble y, por tanto, con autoridad religiosa para llevar a término su cometido. La elección de personajes femeninos y en cierta forma la reivindicación de la devoción femenina que proclama Jesús a lo largo de la obra, sería el núcleo principal en que basar la explicación religiosa. A esto hay que añadir que la *Vita Christi* presenta un completo programa sobre la redención humana, motivo de reflexión, devoción y gratitud para este grupo de religiosas.

Las escenas propiamente femeninas, la maternidad, la crianza de Jesús, el universo y la sororidad femenina entre Santa Ana y las hermanas de María serían las que despertarían más interés entre las receptoras. Por otra parte, la imagen que se trasluce de Magdalena como una amante devota, perfectamente podía constituir el modelo de esposa “espiritual” a la que se añade una parte profana con las cartas de amor, pero sobre todo es la que acompaña a la madre dolorosa en la muerte de su hijo, necesaria para la redención, y es la primera en ver a su amado “esposo” resucitado.

La obra de Isabel de Villena no se conocería de no ser por la reina Isabel I de Castilla (Cantavella, 2021). Fue la reina la que se interesó por el escrito de su pariente lejana y pidió el 1497 una copia de la *Vita* a los jurados de Valencia que a su vez contactaron con la abadesa Aldonça de Montsoriu, sucesora de Isabel que había muerto el 1490. La abadesa decide llevar el escrito a la imprenta para ofrecerlo a la reina con mayor rapidez y escribe un prólogo certificando la autoría de su anterior superiora, veamos un fragmento:¹⁸

MUY ALTA, MUY PODEROSA, CRISTIANÍSIMA REINA E SEÑORA

La resplandeciente luz de devoción que dentro de vuestra alteza se ilumina, ha descubierto que en este monasterio suyo hay un devoto *Vita Christi*, ordenado por la ilustre señora Elionor, alias sor Isabel de Villena, reverenda abadesa y madre nuestra.

Como vuestra real celsitud, toda encendida por el amor al gran rey del paraíso, escribió al baile (gobernador) general de este su reino de Valencia para que le enviara traslado de aquel libro de *Vita Christi*, he pensado hacer gran servicio a vuestra majestad, para que más presto pueda llegar a vuestras reales manos, mandar una impresión del libro [...]

Puesto que sor Isabel, humilde religiosa, es alabada por haber callado su nombre en la composición de tan digno libro, yo creo que se debe conocer, por su mérito, delante de Dios la publicación del nombre de tan singular madre, de inmortal memoria digna: Sor Isabel de Villena lo ha hecho, sor Isabel de Villena lo ha compuesto, sor Isabel de Villena con elegante y dulce estilo lo ha ordenado, no solo para sus devotas hermanas e hijas de obediencia que en la cerrada casa de este monasterio habitan, más aún para todos los que en esta breve, enfadosa y transitoria vida viven.

¹⁸ Traducción realizada expresamente para este trabajo. Hoy en día, no contamos con una traducción al español de esta importante obra. El original se puede consultar en la edición crítica de Albert Hauf (Villena, 2022, pp. 3-4. El facsímil del incunable de 1497 se puede consultar online <https://www.lluivives.com/obra/vita-christi-de-la-reverent-abbadessa-de-la-trinitat--0/>

Yo, serenísima y cristianísima Señora, os lo envío a vuestra alteza, en el que encontrará profundas y altas sentencias, en que claramente se conocerá que el Espíritu Santo era el regidor del entendimiento y pluma de tan dignísima y reverenda madre, tan afecta al servicio de vuestra celsitud, estado y vida que exalte y prospere la Santísima Trinidad.

De vuestra ciudad de Valencia, a 29 de marzo de 1497.

La humilde sierva y oradora sor Aldonza de Montsoriu, indigna abadesa del monasterio de la Santa Trinidad.

A su vez, Isabel de Villena, dama importante por sus orígenes nobles, es la dedicataria de una serie de obras religiosas como la *Imitació de Crist* de Miquel Peres (Kempis, 1911, 3-4),¹⁹ y la *Historia de la Passió* de Bernat Fenollar i Pere Martines (Fenollar et al., 2001, pp. 225-226), de la que reproducimos el inicio con su traducción correspondiente.

Tabla 1. *Historia de la Passió*.

A la molt il·lustre e devotíssima señora dona Ysabel de Billena, digna abadessa del Monestir de la Trinitar, en València.	A la muy ilustre y devotísima señora doña Ysabel de Billena, digna abadesa del Monasterio de la Santa Trinidad, en Valencia
Mossén Fenollar	Mosén Fenollar
D'aquella tan alts, tan fort y gran çoca del arbre real del Reys d'Aragó, sou vós una branca ab virtut no poca, de fruyt tan poblada que'l pes vos derroca tan baix que a mans se cull ab sahó. A vós, donchs, excelsa, humil abadessa del sant Monestir de la Trinitat, dreçam nostra tela, texida ab gran pressa y puix en l'entendre sou gran doctressa, pinçau-la vós tota, per gran caritat.	De aquel tan alto, tan fuerte y grande tronco del árbol real de los Reyes de Aragón, sois vos una rama de no poca virtud, tan poblada fruto que del peso se cae hacia abajo, que se puede coger con las manos. A vos, pues, excelsa, humilde abadesa del santo monasterio de la Trinidad, dirigimos nuestra tela, tejida con gran prisa, y, puesto que sois gran doctora en el entender, afinadla toda vos, por gran caridad.

Fenollar et al., 2001, pp. 225-226. Traducción propia.

La *Vita Christi* es una obra estudiada, objeto de una reciente y muy cuidada edición crítica (Villena 2022) y de diferentes ediciones divulgativas, aunque no contamos con una traducción al español. Por su gran extensión, es un texto relativamente difícil, aunque los pasajes que se centran en la devoción femenina, así como la originalidad de presentar dos planos: uno terrenal y el otro celestial, en el que Isabel reproduce la jerarquía de la corte en la que se crió y donde se suceden los grandes misterios que llevarán a la redención humana. El otro plano es el terrenal, donde se narra la vida de Jesús, ambos dotan a la obra de un atractivo y fresca que no encontraríamos en otras Vidas de Jesús (Alemany, 2012b y 2024). Este atractivo “femenino” ha eclipsado los conocimientos religiosos de su autora. Isabel de Villena es una gran teóloga, conoce perfectamente las escrituras, cita profusamente los evangelios en latín y glosa cada cita

¹⁹ Esta obra se imprimió en 1482, se conserva solo un ejemplar del incunable en la Biblioteca Nacional de Francia. La dedicatoria a Isabel de Villena, abadesa de la Trinidad incluye un elogio a la vida retirada en el reposo de la religión, olvidando los bienes, amigos y parientes de linaje real. El autor exalta la humildad que ella practica pisoteando soberbias vanidades y pompas, solo vistiendo el alma de joyas espirituales. Isabel es claro espejo de vida contemplativa, modelo de verdadera penitencia que dirige la proa de su nave al reino celestial, hasta llegar segura al puerto celestial.

minuciosamente para una mayor comprensión de sus receptoras. Por otra parte, como en toda obra devocional, el estilo afectivo, patético en muchas escenas, la descripción minuciosa tanto del dolor de Jesús en su suplicio y muerte como del dolor de María acentúan este patetismo que fomentaría la devoción, el recogimiento, las lágrimas y actuaría como catarsis.

2.2. Damas de la casa Borja.

La familia Borja era oriunda del Reino de Valencia, parece ser de la localidad de Canals, y establecida en Xàtiva, importante ciudad al sur de la capital valenciana. Las cultas damas de la familia han acompañado a la figura de los dos papas Borja en Valencia y en Italia como mecenas, escritoras y buenas administradoras (Zaragoza, 2022).

En esta ocasión, nos centramos en la figura de Tecla Borja (llamada también Cleta, Na Cleta, incluso Ucleta), autora de una poesía que es la respuesta a una cuestión que le envía el poeta Ausiàs March. Es una composición muy sencilla, dentro de los límites de la poesía de circunstancias, en la que se le pregunta a la señora Borja qué es más importante que se contemple la belleza de la mujer o que se escuchen sus palabras. Tecla contesta que ella no haría mucho caso de aquellos que loan su belleza externa y prefiere ser oída, pues su palabra tiene que ser más valorada. Este breve debate, aparentemente intrascendental y conservado en pocos testimonios de la poesía marquiana,²⁰ demuestra una cuestión propia de la cortesía: elegir en este caso entre la mirada (la belleza exterior) y la palabra (la razón), y ya que la señora Tecla se ve obligada a responder, prefiere el poder de la palabra a la mirada, aunque de forma muy elegante reenvía la cuestión al propio March ya que es el más entendido en amor. El texto es el siguiente:²¹

Tabla 2. Ausiàs March, *Entre·ls ulls y les orelles* (94.31, CXXV).

<i>Pregunta Ausiàs March</i>	<i>Contesta Tecla Borja</i>
Entre·ls ulls y les orelles yo·m trob un contrast molt gran, e d'aquell jutgessa us fan, parlant de vos maravelles. Dien los ulls que val mes de vos lo veure que l'oïr; elles no y volen consentir, dient que lo contrari es. Vos qui de totes valeu mes, axi de fora com de dins, d'aquests dos senys mirau les fins e no l'esguart que propi·ls es.	Hoydes vostres rahons belles, bon mossen March, a qui·m coman, responch vos breu al que dit han, segons juhi que faç d'aquelles. Molt poch estim lo que'n mi es; mas puix forçat es lo meu dir, al qui dira: «Mes val que·m mir», yo li comdamne lo proces. Pero si parle lo reves, de veritat mudant camins, a vos remet los meus juhins, qui sou de tots lo mes entes.

Link: <https://www.riale.unina.it/94.31.htm>.

²⁰ Este debate solo se conserva en dos manuscritos tardíos, de 1542 (D) y 1546 (E), en las ediciones de 1555 y 1560, así como en la traducción de Jorge de Montemayor de 1560 y sus reediciones de 1562 y 1579. Para los testimonios, consultar el web https://www.cervantesvirtual.com/portales/ausias_march y, especialmente, acceder al recurso Edición sinóptica, nos proporciona los textos de estos testimonios.

²¹ Edición online del *Repertorio Informatizzato dell'antiga literatura catalana* <https://www.riale.unina.it/indice.htm> basada en la edición de Pere Bohigas (March 2000).

Traducción de Coderch-Micó (March, 2017, p. 1025):

[March] Entre mis ojos y mis oídos hay un gran conflicto, y ellos, que dicen maravillas de vos, os hacen juez del mismo. Los ojos dicen que vale más veros que oíros, los oídos se niegan admitirlo, y dicen que es al contrario

Vos, que valéis más que todas, tanto por fuera como por dentro, considerad la finalidad que corresponde a cada uno de estos sentidos y no en el efecto inmediato que causan a quien os ve u os oye.

[Tecla] Después de oír vuestras bellas palabras, buen mosén March, a quien me encomiendo, responderé brevemente a lo que han dicho, según la valoración que hago de ellas.

Tengo mis cualidades en muy poca estima, pero, ya que me veo obligada a hablar, al que diga: «Más vale mirarla», lo condeno en este proceso.

Pero si me equivoco, alterando el sentido de la verdad, remito mi sentencia a vos, que sois el más entendido de todos.

La figura de Tecla Borja fue objeto de un estudio de Fidel Fita (1887) quien la calificó como “poetesa del Turia”, aparece inventariada en la obra Manuel Serrano y Sanz (1903, pp. 167-168), y recientemente la incluye Verónica Zaragoza (2022, pp. 67-84) en su monografía sobre las mujeres de la familia Borja. Se la documenta entre 1435 y 1459, nació posiblemente en Xàtiva y murió muy joven en Valencia, hermana de Rodrigo, futuro Alejandro VI y sobrina de Alfonso, el papa Calixto III, de ahí que la rúbrica que encabeza el breve diálogo poético entre March y Tecla se refiera a su condición de “neboda del pare Sant”, es decir, sobrina del Papa.

Otra dama de apellido Borja, Ángela (Duran, 2006-2007, pp. 132-134), es la destinataria de un cancionero completo de March fechado en 1546 (sigla E), hecho copiar por su marido, Luis Carroç de Vilaragut ante la insistencia de ella por conocer la poesía del valenciano.²² Este cancionero, de factura cuidada, prácticamente completo y conservado en la BNE, ms. 3695, tiene una serie de peculiaridades como la ordenación, estructura y las lecturas de las poesías que no coinciden con otros testimonios, y, según se dice en el breve prólogo, corrige los errores de las ediciones impresas ya existentes. Se trata, pues, de un testimonio del interés de March por parte de una dama de alta condición que quiere su propio cancionero, lo que supuso todo un trabajo de recopilación y estudio de la obra poética del valenciano, un siglo después de su muerte en 1459. Hay que añadir que las lecturas de este cancionero difieren de las canónicas, también, que el manuscrito presenta raspados y reescritos como correcciones. De estas lecturas y correcciones se observa que el copista, seguramente por indicación del marido de Ángela, modificó versos, eliminó términos o los sustituyó (López-Casas, 2017, pp. 188-189) de manera que la destinataria leería la versión preparada por su esposo, sin que esta circunstancia merme la calidad y belleza de los versos de March.

2.3. Isabel de Suarís

Esta dama documentada entre 1437 y 1480 es conocida por mantener un debate epistolar con Bernat Fenollar.²³ La correspondencia entre los dos se compone de tres cartas, dos del primero

²² Consultable el original con su transcripción en el web <https://www.cervantesvirtual.com/obra/obras-poeticas-de-mosen-ausias-march-1138975/>

²³ Bernat Fenollar (1435?-1516), de quien ya conocemos algunas obras fue un personaje importante como dinamizador cultural. Mantiene correspondencia y debates literarios con prácticamente todos los autores de la época, participa en

y una respuesta de Isabel, conservada en el ms. 210 de la Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia (fol. 22, letra del siglo XV).²⁴ El debate entre ambos es un texto elegante, prosa latinizante y de carácter cortés (García Sempere 2007, pp. 581-588). El caballero, Fenollar, dedica un elogio de la belleza y virtudes de la señora y expresa su inferioridad y sometimiento, pero le pide expresamente que ceda ante sus peticiones amorosas, incluso poniéndole las mayores dificultades, “experimentando lo mucho que en mí tenéis, mandando lo más difícil que os parezca, porque yo, cumpliéndolo, alcance aquella gloria que en servir a vos está”.²⁵ Isabel decide no corresponder a su interlocutor para así mantener el honor de los dos: “Sed contento y no os enojéis porque no os puedo complacer, no quiero tener ocasión de penitencia sin pecado. Mis faenas no consienten ningún tipo de delito, sino mantener mi honor, que supongo tenéis por igual de estimada que la vuestra”. El caballero, en su segunda carta, se “enfada” ante esta actitud porque ve frustradas sus expectativas, aunque insiste que su amor es espiritual, pero sin una aproximación “corporal”, no puede durar, ahora bien “si ordenáis mi vida en capítulos del más estrecho cautiverio, veréis los límites que jamás traspasaré, ya que todo mi deleite es obedeceros” y acaba con el propósito de dejar de escribir no sin antes rematar el diálogo con una poesía en la que, el desafortunado y enfermo de amor, juega con el nombre de la dama:

Tabla 3.

Lo suar guarex la febra, vós, Suariç lo meu mal; tot quant veig me par tenebra; sola vós sou la que val.	El sudor cura la fiebre, vos, Suarís, curáis mi mal todo lo que veo me parece tinieblas sola sois vos la que más vale.
---	---

Los pocos datos que se conocen de Isabel de Suarís la consideran una dama culta, con formación literaria y seguramente mantenía una tertulia literaria en Valencia entre 1455 y 1480, seguramente bilingüe castellano-valenciano (Cahner, 1977; Ferrando, 1978-82). Además, la señora Suarís aparece citada con alabanzas por otros escritores en sus composiciones cancioneriles. Es el caso de las dedicatorias de dos poetas, una en catalán por Simón Pastor y otra por un desconocido gentilhomme del Adelantado de Murcia en castellano (Zaragoza 2022, p. 75).

3. Manifestaciones de las lecturas femeninas

Las mujeres de clase acomodada recibían una educación esmerada, no conocemos sin embargo el programa de lecturas más allá de la recomendación de los textos piadosos. Francesc Eiximenis, en su *Libre de les Dones*,²⁶ ya en el siglo XIV, destacaba la importancia de la educación femenina, para que los esposos pudieran tratar secretos entre ellos, por eso las mujeres necesitaban aprender a leer y a escribir. Eiximenis critica las lecturas profanas que agradan a las mujeres cuando deberían solo leer textos religiosos, opción que también defiende Jaume Roig en el *Spill*, llegando incluso a burlarse el protagonista que una de sus esposas sepa escribir o que

certámenes. De su obra dispersa se ocupa Martínez (2018). Su condición de religioso no le impidió participar en debates de tema profano ni tampoco opinar sobre temas amorosos.

²⁴ Documento facticio que conserva las poesías de Ausiàs March copiadas en diferentes estadios. Se puede consultar el original y su transcripción en el web de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

²⁵ Nuevamente la traducción se ha realizado expresamente para este artículo. El texto original en García Sempere 2007.

²⁶ Traducido al castellano como *Carro de las dona*. Edición del texto original en Eiximenis (1981).

las mujeres participen en tertulias en las que se leen textos como las “Cent novel·les” (*Decameron*), textos filosóficos, poesía de Dante e incluso tragedias (supuestamente las *Tragedias* de Séneca, traducidas al catalán) sin saber lo que realmente transmiten estas obras y hablando sin conocimiento, mientras que las obras devocionales las tienen guardadas y no las leen, o bien fingen que leen los libros de Horas moviendo los ojos simplemente. Sin embargo, la realidad debió ser muy diferente, porque encontramos dispersos en algunos textos en que aparece la voz femenina que ellas son ávidas lectoras del *Tirant*, también que les agrada escuchar los sermones de Roís de Corella y en un caso concreto, conocen el *Corbaccio* de Boccaccio y se muestran completamente reacias a las críticas antifemeninas que vierte esta obra.

Por otra parte, se conservan textos sobre educación femenina (Cantavella, 1988, 2012), a modo de consejos proporcionados por la madre o el padre, como es el caso de la carta que envía Alfons, duque de Gandía en 1392 a su hija Joana en los días previos a su matrimonio con Joan Folch de Cardona en la que insiste en los deberes conyugales de la esposa, la obediencia al marido, ser hacendosa y también leer libros piadosos.

Nos ceñimos a algunos ejemplos significativos de mujeres lectoras y que, por tanto, contribuyen a la dinamización cultural en la Valencia de finales del siglo XV y lo observamos a través de textos literarios.

En el colofón del *Tirant lo Blanc* leemos:

Ací feneix lo libre del valerós e strenu cavaller Tirant lo Blanch, príncep e césar de l'Imperi Grech de Contestinoble, lo qual fon traduït de anglès en lengua portuguesa e, après, en vulgar lengua valenciana per lo magnífich e virtuós cavaller mossèn Johanot Martorell, lo qual, per mort sua, no-n pogué acabar de traduir sinó les tres parts. La quarta part, que és la fi del libre, és stada traduïda, a pregàries de la noble senyora dona Ysabel de Llorís, per lo magnífich cavaller mossèn Martí Johan de Galba. E si defalt hi serà trobat, vol sia atribuït a la sua ignorància, al qual, nostre senyor Jesucrist, per la sua immensa bondat, vulla donar en premi de sos treballs la glòria de paradís. E protesta que, si en lo dit libre haurà posades algunes coses que no sien cathòliques, que no les vol haver dites, ans les remet a correcció de la sancta cathòlica Sglésia.

Fon acabada d'empremtar la present obra en la ciutat de Valencia (en casa de Nicolau Spindeler) a XX de novembre de l'any de la nativitat de nostre senyor Déu Jesuchrist MCCCCLXXX.

Aquí termina el libro del valeroso y valiente caballero Tirant lo Blanch, príncipe y césar del Imperio Griego de Constantinopla, el cual fue traducido del inglés en lengua portuguesa y después en lengua vulgar valenciana por el magnífico y virtuoso caballero mosén Joanot Martorell, el cual, por su muerte, no lo pudo acabar de traducir sino tres partes. La cuarta parte, que es el final del libro, fue traducida a ruegos de la noble señora Isabel de Llorís, por el magnífico caballero, mosén Martí Joan de Galba. Y si se encuentra algun fallo, se debe a su ignorancia, a quien nuestro señor Jesucristo, por su inmensa bondad quiera dar en premio a sus esfuerzos la gloria del Paraíso. Y protesta que, si en el dicho libro ha puesto algunas cosas que no sean católicas, que no las ha querido decir, y lo remite a la corrección de la Santa Católica Iglesia.

Se acabó de imprimir la presente obra en la ciudad de Valencia (en casa de Nicolau Spindeler) a 20 de noviembre del año de la natividad de nuestro señor de 1490

Este colofón dejó a los estudiosos bastante perplejos porque se contradice con la introducción y apuesta por una doble autoría de la novela. Hasta el año 1990 se consideró Martí Joan de Galba coautor del *Tirant*, si bien Martín de Riquer y otros investigadores dieron muestras de la unidad del *Tirant*, la coherencia y los escasos cambios estilísticos que no son suficientes para demostrar esta doble autoría (Riquer 1990, p. 183; Beltran 2025, pp. 31-32). La presencia de una dama como ferviente lectora de la obra, en cambio, no suscitó tanta perplejidad hasta que el investigador Jaume Chiner descubrió un folio manuscrito del *Tirant*, el único ejemplo manuscrito ya que la obra se conserva impresa, entre los legajos de la familia Llorís. Este investigador identificó a la dama y su familia, comprobó que el folio correspondía al *Tirant* y debía tratarse de una copia anterior a la que se imprimió.²⁷

Isabel de Llorís no fue la única dama interesada en el *Tirant*. El colofón corresponde a la *editio princeps* de 1490²⁸, incunable del que hay tres ejemplares completos (o casi completos) además de unos folios en la Biblioteca de Catalunya. Los tres ejemplares se conservan en la Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia (el casi completo), en la British Library y en la Biblioteca de la Hispanic Society. El formato de este último ejemplar es diferente de los otros dos, caracterizado por una orla que rodea el texto de la dedicatoria en el primer folio del incunable. El ejemplar de la biblioteca norteamericana no contiene esta orla y sí el escudo de los Fieschi Gonzaga, por lo que se deduce que fue una emisión diferente a los otros ejemplares y que se personalizó para esta familia italiana. Gema Avenzoa y Lourdes Soriano reconstruyen el viaje de los ejemplares del *Tirant* a la Biblioteca americana y en concreto la pertenencia de este ejemplar a Isabella d'Este quien a su vez fue la promotora de la traducción italiana del *Tirante il Bianco* (Martines 2006; Soriano, 2022).

El *Tirant* fue traducido al español en 1511, modificado y anónimo. No se sabe la autoría de la traducción, pero se atribuye a Diego de Gumiel, que conocía el texto porque había participado en la impresión de 1497.²⁹ Esta traducción no tuvo la trascendencia esperada, seguramente acaparada por el mercado de textos caballerescos castellanos y gracias al elogio Cervantes no cayó en el olvido. Por último, el *Tirant* fue traducido al francés y consta que esta traducción parcial fue leída por Catalina la Grande (Martines, 2006, p. 94).

El *Tirant* vuelve a aparecer en boca de una mujer en el texto de *Lo somni de Joan Joan*, obra de Jaume Gassull que a su vez es una continuación de la obra colectiva *Procés de les olives* en la que intervienen el mismo Gassull, Bernat Fenollar, Joan Moreno y otros personajes. Ambas obras se inscriben en una corriente satírica, de realismo intrascendente (Martínez-Micó, 1990) en la que una serie de personajes, fruto de una tertulia y con el propósito de pasar el tiempo, se dedican a debatir la capacidad amorosa de los hombres mayores y la necesidad de que estos contraigan matrimonio con mujeres jóvenes a pesar de la diferencia de edad y, por lo tanto, con menguadas condiciones físicas para mantener el débito conyugal. Esta es la trama y debate del *Procés*, texto procaz, divertido, expresado con eufemismos que esconden la práctica sexual pero no exento de citas cultas y presentado en un verso decasílabo correcto.

²⁷ Jaume Torró (2013, pp. 373-374) propone identificarla con Isabel de Borja, esposa de Eiximén Pérez de Llorís y madre del cardenal Francesc Galcerán de Llorís.

²⁸ Un segundo incunable se imprimió el 1497, se conserva una copia completa en la Hispanic Society de Nueva York (Soriano 2022) y dos fragmentos en la Biblioteca de Catalunya. Para acceder a todos los originales, consultese el web: https://www.cervantesvirtual.com/portales/joanot_martorell_i_el_tirant_lo_blanc/

²⁹ Casado primero con una catalana y después con una valenciana (Berger, 1987, pp. 501-503), aunque sin documentación posible, pero sería muy atractivo pensar que estas mujeres influyeron o incluso tradujeron el *Tirant*.

La continuación a este debate lo protagonizan las mujeres de *Lo Somni de Joan Joan*, una narración que recuerda la forma del fabliaux (Martínez, 2017) y que presenta un personaje que queda dormido en la habitación de su amante, una mujer que acaba de dar a luz, y en sueños observa la llegada de mujeres al espacio íntimo de la recién parida y que aprovechan para quejarse de sus maridos, con notable indignación por el debate que unos días antes han protagonizados los señores del *Procés de les Olives*. Las mujeres reivindican su derecho a casarse con hombres jóvenes y sobre todo a la satisfacción sexual, ya que de lo contrario son víctimas de enfermedades como el mal de madre. Para esta reivindicación preparan un juicio simbólico con Venus como juez y hacen llegar a su procurador, abogado y escribano que instan la demanda judicial y el proceso sigue su curso hasta que la juez pronuncia su sentencia favorecedora a las mujeres y condena a los hombres viejos a ser expulsados de las cortes del amor (Martín, 2009). En este espacio de intimidad femenina, se suceden conversaciones de diferente tipo; la obra contiene un mosaico de la vida íntima de las mujeres y, aunque la autoría es masculina, se advierte el punto de vista femenino, la sororidad entre ellas, los consejos de unas a otras y también sus preferencias literarias. En este punto aparece citado el *Tirant*:

Tabla 4

-Digau senyora: hi vós, que sou gran oradora hi gran legista, que atlegau tant lo Salmista hi lo <i>Tirant</i>; perqu-esta y yo stam altercant, digau-nos: com lo déu d'Amor ha nom de hom? -«Diga-us-ho ella, que del senyor mosén Corella lig los més dies totes les sues poxiesies.	-Decidme señora, vos que sois gran oradora y gran lectora que defendeis tanto al Salmista y al <i>Tirant</i>; porque esta y yo estamos altercando, decidnos: ¿cómo es que el dios del amor tiene nombre de hombre? -Que os lo diga ella que del señor mossén Corella lee todos los días todas sus poesías.
---	---

De igual manera que las mujeres leen textos piadosos (los Salmos), también leen el *Tirant* y las poesías de Joan Roís de Corella, no los textos religiosos de este autor; además, tanto una lectura como la otra son signos de intelectualidad, de saber proporcionado por unos textos que hace de estas mujeres “grandes lectoras y oradoras”. Hasta cierto punto puede parecer una lectura cómica, pero no llega al desprecio —ficticio siempre— de las palabras de Jaume Roig en el *Spill*. En cualquier caso nos acerca a las aficiones femeninas de lectura y se entiende que el *Tirant lo Blanc* podía ser una obra muy apreciada por las escenas sentimentales, amorosas e incluso eróticas que protagonizan Tirant y su amada Carmesina, sin olvidar los amores de otros personajes como Estefanía y Diafebus, los celos de la Viuda Reposada por no ser correspondida por Tirant, las graciosas alcahueterías y palabras sobre la alegría del amor de Plaerdemavida y los amoríos de la Emperatriz e Hipólito. Por otra parte, las poesías de Corella son un ejemplo de textos amorosos elegantes, en los que el yo poético describe la imposibilidad de acceder a la dama por exceso de honestidad de ella, lo que le lleva a la muerte por amor y a describir incluso su propia sepultura. Corella también escribió poesías de ataque a una mujer denominada Caldesa

con la que tuvo un desengaño amoroso por la infidelidad de ella. Por último, cuando la señora del texto de *Lo somni de Joan Joan* habla de poesías podría tratarse también de textos en prosa poética del mismo autor, por ejemplo, sus historias mitológicas que narran amores desesperados (Mirra, Narciso, Orfeo, Filomena y Progne, Medea) e incluso otras prosas en defensa de las mujeres como la *Lletra que honestedat envia a les dones*, interesante texto que destaca por la defensa a la dignidad de las mujeres y a su capacidad de ser heroínas sentimentales ya que sufren mayormente las consecuencias de las guerras provocadas por los hombres.³⁰

Por último, queremos hacer referencia a un detalle incluido en una obra conocida como *Col·loqui de dames*,³¹ un texto olvidado por su obscenidad y libertinaje en la expresión de las tres mujeres que intervienen: una casada, una viuda y una beata, mientras están en los oficios de viernes santo. Ellas hablan sin ambages de su insatisfacción sexual, por parte de la casada, que contrasta con los buenos amantes que tienen las otras dos y que le proponen la necesidad de buscar alcahuetas. También hablan de abortos, remedios ginecológicos, cosméticos de cuidado corporal, técnicas anticonceptivas y todo lo relacionado con la manera de obtener la satisfacción en la relación sexual. Esta conversación, en una iglesia el viernes santo, es repudiada por un viejo que las escucha, pero ellas lo golpean. En un momento de la conversación, una de las mujeres alude al *Corbacho*:

Tabla 5.

Haveu vist Joan Bocassi quant mal ha dit de nosaltres? S'és partit, ab lo Corvatxo!	¿Habéis visto Juan Boccaccio cuanto mal ha dicho de nosotras? ¡Se ha partido (lo ha acertado, irónico) con el Corbaccio!
--	---

En otro momento la mujer viuda, de forma sarcástica, dice que lee con su amante el *Breviario* mientras este tiene a mano un hisopo y escribe los himnos, haga frío o calor, detalles que hay que leer en clave erótica. En definitiva, se trata de una obra realmente impactante por su difícil expresión, lenguaje procaz y obsceno, por eso no ha tenido éxito ni se ha estudiado, al contrario, se ha mantenido en el olvido por considerarse de mal gusto. Sin embargo, aunque con pocos detalles, también nos lleva a algunos de los gustos literarios, en este caso criticables, de las mujeres de finales del siglo XV.

4. Conclusiones

En esta panorámica de la literatura del siglo XV, hemos condensado algunos de los datos que se observan sobre la actividad cultural en Valencia y en concreto el papel de las mujeres. A excepción de la gran Isabel de Villena, los estudios desde esta perspectiva de género son escasos, como también lo es la intervención de las damas. No obstante, señoras de clases nobles o acomodadas recibían una buena educación, eran buenas lectoras, mantenían tertulias literarias y se atrevían a responder a cuestiones, bien por carta, bien con una poesía, que les

³⁰ Es la tesis que defiende Cingolani a propósito de la lectura y reflexión sobre los personajes femeninos de las prosas mitológicas de Roís de Corella y, en especial, la figura de la reina Hécuba (Cingolani, 1998, p. 113).

³¹ Conservado en el ms. 151 de la Biblioteca de la Universidad de Barcelona, se puede acceder a su transcripción en la web de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

proponen sus interlocutores, temas propios del ámbito amoroso cortés que las mujeres responden con ingenio.

A partir de la lectura y un minucioso recorrido por las obras -escritas por hombres cultos- del siglo XVI en las que se reflejan temas cotidianos o intrascendentes e incluso humorísticas, observamos las lecturas que agradaban a las mujeres. Son textos que reflejan el ámbito privado, no estamos en una corte, sino en casa con unas amigas, lo que permite adentrarse en temas íntimos y hablar de todo un poco. Aquí observamos que la obra bestseller del momento fue el *Tirant*, no solo porque en su publicación y posteriores traducciones se involucraron mujeres importantes, sino porque las damas lo mencionan. El otro grande es Corella, sus poesías y prosas de carácter amoroso, con un estilo alambicado, su defensa de la honestidad femenina y el protagonismo de sus heroínas mitológicas cumpliría perfectamente con las expectativas de las damas cultas contemporáneas.

A pesar de las recomendaciones de lecturas religiosas aptas para mujeres, no observamos que estas se encuentren en sus gustos literarios. Jaume Roig aprovecha para criticar esta escasa devoción. Corella, ciertamente dedicó sus obras religiosas a mujeres importantes, la *Vida de santa Ana*, por ejemplo, pero intuimos que las mujeres prefieren lecturas profanas, amorosas, en general de divertimento y por ello, las escenas sentimentales del *Tirant lo Blanc* serían su tema favorito. En un caso, las mujeres critican la obra de Boccaccio, *Corbaccio*, precisamente por ser de carácter antifemenino, aunque esta alusión se produce en una obra anónima, bastante desconocida por tratar temas procaces en un lenguaje bastante obsceno.

Los límites de este trabajo no nos permiten adentrarnos en el siglo XVI, lo cual puede ser motivo de otro estudio sobre el epistolario de Hipólita Roís de Liori (1479- 1546) y su hija Estefanía de Requesens (ca. 1504-1549), las intervenciones de las damas de la corte virreinal de Germana de Foix y el Duque de Calabria en la obra de Luis de Milán, *El Cortesano* (1561), o las religiosas y místicas que dejaron escritos prácticamente inéditos.

Referencias

- Alemany, R. (1993).: “Dels límits del feminisme de la *Vita Christi* de sor Isabel de Villena”, en ALEMANY, Rafael et al. *Actes del Nové Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura catalanes (Alacant-Elx, 9-13 de setembre de 1991)*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Universitat d'Alacant, València i Jaume I de Castelló, 1, 301-313.
- Alemany R. (2012a). “Una visión filológica de Eva y María Magdalena”. *Cultura neolatina*. 72 (3-4), 325-349.
- Alemany R. (2012b). “La interacción de lo humano y lo divino en la 'Vita Christi' de sor Isabel de Villena”, en Antonia Martínez Pérez, Ana Luisa Baquero Escudero, eds. *Estudios de literatura medieval: 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Universidad de Murcia, 131-140.
- Alemany R. (2023). “Teresa de Cartagena i Isabel de Villena: dues escriptors religiosos del segle XV cara a cara”. en PEIRATS, Anna (ed.). *Protagonistes i autors en l'occident europeu de la Baixa Edat Mitjana*. Tirant Humanidades, 11-40
- Alemany R. (2024). “Protocolo y precedencias en *Vita Christi* de sor Isabel de Villena, *Specula. Revista de Humanidades y Espiritualidad*, 9, 131-156. https://doi.org/10.46583/specula_2024.9.1132
- Arronis C (2009). “Traduccions literaturitzades: el cas de *La imitació de Jesucrist* de Miquel Peres (1482), en GREGORI, Alfons et al. *Discurso sobre fronteras - fronteras del discurso: estudios del ambito ibérico e iberoamericano*, Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza & Instytutu Ramon Llull.

- Badia, L. (2015). *Literatura medieval (III). Segle XV*, en BROCH, Alex (dir). *Història de la Literatura Catalana*, Barcino-Enciclopedia Catalana.
- Balcells, A. (1981). *Historia dels Països Catalans*, 2, Edhasa.
- Beltran, R. (2025). *Tirant lo Blanc: Cavalleria, imaginari i escriptura*, Publicacions de la Universitat de València.
- Berger, P. (1987). *Libro y lectura en la Valencia del Renacimiento*, tomo II, Edicions Alfons el Magnànim, 501-503
- Cahner, M. (1977). "Debat epistolar entre Bernat Fenollar i Isabel Suaris", en *Els Marges*, 10, 71-75. <https://raco.cat/index.php/Marges/article/view/102931>
- Cançonner obretes (1900). *Cançonner de les obretes en nostra llengua maternamés divulgades durant los segles XIV, XV i XVI*, recullit e ordenat per Marià Aguiló y Fuster, Llibreria Verdager. URL <https://www.lluissvives.com/obra/canconer-de-les-obretes-en-nostra-lengua-materna-mes-divulgades-durant-los-segles-xiv-xv-e-xvi--0/>
- Cantavella, R. (1988). "Lectura i cultura de la dona a l'Edat Mitjana: opinions d'autors en català", *Caplletra*, 3, 109-117. <https://turia.uv.es/index.php/caplletra/article/view/7621>
- Cantavella, R. (1992). Els cards i el llir. Una lectura de l'Espill de Jaume Roig, Quaderns Crema.
- Cantavella, R. (2012). Alfons el Vell, Duc de Gandia, marquès de Villena i comte de Ribagorça. Lletra a sa filla Joana, de castig e de bons nodriments, CEIC Alfons el Vell.
- Cantavella, R. (2013). "El denominat "estil afectiu" en la Vita Christi d'Isabel de Villena", *Els escriptors valencians del segle XV*, Servei de Comunicació i Publicacions de la UV, 193-233.
- Cantavella, R. (2021)., "La carta pròleg d'Aldonça de Montsoriu a la «Vita Christi» d'Isabel de Villena, «Qui fruit ne sap collir»: homenatge a la profesora Lola Badia, Edicions de la Universitat de Barcelona, 135-143.
- Chiner, J. (1993). "D'un ventre trist exir m'à fet natura. Ausiàs March i el seu naixement a València", en FERRANDO, Antoni i Albert G. HAUF, *Miscel·lània Joan Fuster. Estudis de llengua i literatura*, VII, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 65-80.
- Chiner, J. (1997). *Ausiàs March i la València del segle XV (1400-1459)*, Consell Valencià de Cultura de la Generalitat Valenciana.
- Chiner, J. (1999), "1997, any March? Noves dades sobre el naixement d'Ausiàs", en ALEMANY, Rafael (ed.), *Ausiàs March i el món cultural del segle XV*, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 13-43.
- Cingolani, S. (1998). Joan Roís de Corella: la importància de dir-se honest, Tres i Quatre.
- Cortés Timoner, M (2016). "Fue levado mi entendimiento": Teresa de Cartagena y la escritura mística en femenino", *Scripta. Revista Internacional de Literatura i Cultura Medieval i Moderna*, 8, 148-163. DOI: <https://doi.org/10.7203/scripta.0.9292>
- Duran, E. (2006-2007). "Quatre Àngeles Borja coetànies, entre parentes i conpíscues", *Revista Borja. Revista de l'Institut Internacional d'Estudis Borgians*, 1, 121-137. <https://raco.cat/index.php/RevistaBorja/article/view/183441>
- Eiximenis, F. (1981). *Llibre de les dones*, edició crítica de Frank Naccarato. Curial Edicions Catalanes.
- Fenollar, B. et al. (2002). *Lo Passi en cobles*, edició i estudi de Marinela Garcia, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana-Publicacions de l'Abadia de Montserrat
- Fenollar, B. et al. (2025). *Escacs d'amor*, edició de Joan Borja, Aila.
- Ferrando, A. (1978). *Narcís Vinyoles i la seua obra*, València, Publicacions Universitat de Valencia.
- Ferrando, A. (1978-82) "Un precedent del bilingüisme literari valencià: la tertúlia d'Isabel Suaris a la València quatrecentista", *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XXXVIII, 105-131. <https://raco.cat/index.php/BoletinRABL/article/view/195761>
- Ferrando, A. (1983). *Els certàmens poètics valencians*, Institució Alfons el Magnànim.

- Fita, F. (1887). "Tecla de Borja", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 10, 221-228.
<https://www.cervantesvirtual.com/obra/tecla-de-borja/>
- Fuster, J. (1968). "El món literari de sor Isabel de Villena", en *Obres completes*, I, Edicions 62, 153-170.
- Fuster, J. (1989). *Llibres i problemes del Renaixement*, Institut de Filologia Valenciana-Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Garcia Sempere, M. (2007). "La correspondència amorosa entre Isabel de suris i Bernat Fenollar: algunes puntualitzacions" en *Actas del XI Congreso Internacional de la AHLM, León*, Universidad de León, 581-588 <https://www.ahlm.es/IndicesActas/ActasPdf/Actas11.2/01.pdf>
- Gasull, J. (1989). *Obra religiosa*, edició de Rosanna Cantavella i Salvador Jàfer, Institució Alfons el Magnànim.
- Hauf, A. (1980). "L'espiritualitat catalana medieval i la *devotio moderna*", en *Actes del Cinquè col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Andorra 1979)*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 85-121.
- Hauf, A. (1989). "El món cultural de sor Isabel de Villena", en *D'Eiximenis a Sor Isabel de Villena. Aportació a l'estudi de la nostra cultura medieval*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat- Institut de Filologia Valenciana, 303-321.
- Hauf, A. (1991). "Text i context de l'obra de sor Isabel de Villena", en *Literatura valenciana del segle XV*, Consell Valencià de Cultura.
- Hauf, A. (dir) (2011). *Panorama crític de la literatura Catalana*, 2. Edat Mitjana. Segle d'Or, Vicens Vives.
- Kempis, Tomàs *La imitació de Crist*, traducció catalana de Miquel Peres 1482. Novament publicada per Ramon Miquel i Planas, 1911.
- Lopez-Casas, M. (2017). "Lectores humanistas y doble versión: variantes impresas para el Cancionero manuscrito E de Ausiàs March", en MARTOS, Josep, ed., *Variación y testimonio único. La reescritura de la poesía*, Publicacions de la Universitat d'Alacant, 181-196.
- March, A. (2000). *Poesies*, edició a cura de Pere Bohigas, Barcino.
- March, A. (2017). *Dictats*, edició de Robert Archer, traducció de José .M Micó y Marion Coderch, Càtedra.
- Marqués de Santillana (1997). *Comedieta de Ponza, Sonetos, Serranillas y otras obras*, edició de Regula Rohland de Langbehn, estudio preliminar de Vicente Beltran, Crítica.
- Martín, L. (2009), "La paròdia jurídica en Lo Somni de Joan Joan", *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 46, 89-114. <https://turia.uv.es/index.php/caplletra/article/view/4758>
- Martines V. (2006). "Lectors i traduccions per a Tirant lo Blanch: Quixot, Renaixement, Barroc i Il·lustració per a la recepció de Tirant lo Blanch a Europa", en BALAGUER, Enric, *El Quixot i els clàssics valencians*, Publicacions de la Universitat d'Alacant, 81-116
- Martinez Romero, T. (2018). Bernat Fenollar i Miquel Estela, poetes de Cançoners, Tres i Quatre.
- Martinez Romero, T. (2017). A l'entorn de Lo somni Joan Joan", *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 62, 171-186. DOI: <https://doi.org/10.7203/caplletra.62.9575>
- Martínez Romero, T & I. Micó (1990). "Realitat i ficció al "Cançoner satíric valencià", *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 42, 227-275
- Martos, J L. (2023). El primer cancionero impreso y un pliego poético incunable, Iberoamericana-Vervuert.
- Martos, Josep Lluís (2024), *Una trilogía de incunables inmaculistas valencianos*, Ultreia. <https://ultreia.ucv.es/index.php/ultreia/catalog/book/32>
- Miquel i Planas, T. (1911). Cançoners Satírics Valencians dels segles XV i XVI, Llibreria Miquel Rius.
- Misteri (2010). *Misteri d'Elx. Consueta de 1709*, edició de Carmen Gómez y Francesc Massip, Tirant lo Blanc, 2010.
- Peirats A. (2004). Una aproximació a l'Espill de Jaume Roig, Bromera.
- Peirats A. (coord.) (2022). Isabel de Villena i l'espiritualitat europea tardomedieval, Tirant Humanidades.

- Peres, M. (2007). *La "vida de sancta Catherina de Sena"*, ed. de Carme Arronis Llopis, Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Peres, M. (2015). *La vida de la sacratíssima Verge Maria" de Miquel Peres (1494)*, ed. de Carme Arronis Llopis, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana-Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Riquer, M. de (1982). *Història de la Literatura Catalana. Part antiga*, 3 vols., Ariel.
- Riquer, M. de (1990). *Aproximació al Tirant lo Blanc*, Quaderns Crema.
- Riquer, M. de, L. Badia (1984). *Les poesies de Jordi de Sant Jordi*, Tres i Quatre.
- Roig, J. (2010). *Spill*, ed. crítica de Anna I. Peirats Navarro, Academia Valenciana de la Llengua.
- Roig, J. (2014). *Espill*, edició crítica de Antònia Carré. Barcino.
- Roig, J. (2021). *Espill*, edició i introducció d'Anna I. Peirats, Institució Alfons el Magnànim
- Roís de Corella, J. (1983). *Obres completes, I: Obra profana*, ed. Jordi Carbonell, Tres i Quatre.
- Roís de Corella, J. (2001). *Les proses mitològiques de Joan Roís de Corella*, ed. Josep Lluís Martos, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Roís de Corella, J. (2013). *Psalteri*, edició, estudi, introducció i notes de Josep Lluís Martos, Institució Alfons el Magnànim.
- Roís de Corella, J. (2014). *Obra completa*, estudi i edició de Vicent J. Escartí, Institució Alfons el Magnànim.
- Roís de Corella, J. (2020). *Lo Cartoixà*, 4 vols. edició crítica de Vicent Garcia Peris, Academia Valenciana de la Llengua.
- Rubió, J. (1984). *Historia de la literatura catalana*, 3 vols., Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Rubio Vela, A. (2010). *Joanot Martorell y el condado de Denia. Una clave en el Tirant*, Gráficas Papallona.
- Serrano y Sanz, M. (1903). *Apuntes para una biblioteca de escritoras españolas (1401-1833)*, 2 vols. 167-168 <https://bdh.bne.es/bne/search/detalle/bdh0000255876>
- Soriano, L. (2022). "Els viatges dels incunables del Tirant (1490 i 1497) fins a la Hispanic Society of America", *Magnificat Cultura i Literatura Medievals*, 9, 281-301.
<https://raco.cat/index.php/MagnificatCLM/article/view/412381>
- Torró, J. (2001). «Una cort a Barcelona per a la literatura del segle XV», *Revista de Catalunya*, 163, ps. 97-123. *Narpan*. <http://www.narpan.net/documents/tirant.htm>
- Torró, J. (2005). "Ausiàs March, falconer d'Alfons en Magnànim", en ALEMANY, Rafael, Martos Josep L. y Manzanaro Josep M. (coords.), *Actes del X Congrés de la Associació Hispànica de Literatura Medieval*, Alacant 2003, Institut Interuniversitari de Filologia, 1521-1538.
- Torró, J. (2013). "Nota per a la identificació de Isabel de Llorís", *Tirant*, 16, 373-374.
URL: <http://ojs.uv.es/index.php/Tirant/article/view/3378>
- Twomey, L. (2013). *The Fabric of Marian devotion in Isabel de Villena's Vita Christi*, Woodbrige, Tamesis.
- Villalmanzo, J. (1999). *Documenta Ausiàs March*, Institució Alfons el Magnànim de la Diputació de València.
- Villalmanzo, J. y J. Chiner (1992). *La pluma y la espada. Estudio documental sobre Joanot Martorell y su familia (1373-1483)*, Ajuntament de València.
- Villena, I. de (2022). *Vita Christi*, estudi, edició i notes d'Albert Hauf, Acadèmia Valenciana de la Llengua.
- Zaragoza, V. (2022). *Les dones Borja. Històries de poder i protagonisme ocult*, Tres i Quatre.